

E2 - The Adventurers' Guild

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Monika

*At present, the Healers' Guild
cannot censure clinics or healers.*

[00:06] Monika

*If a healer charges exorbitant prices
or causes confrontation,*

[00:10] Monika

headquarters used to dispatch someone.

[00:15] Luciel

Then I promise you this...

[00:18] Luciel

I will never become a corrupt healer!

[00:24] Luciel

Excuse me!

[00:28] Luciel

I will heal them!

[00:34] Adventurer

Hang in there. You'll be fine.

[00:37] Luciel

All right, I'm going to begin healing.

[00:40] Luciel

O Lord, I offer up my magic
so that I may mend this wound.

[00:48] Luciel

H-Heal!

[00:53] Bazan

Hey! What the hell are you doing?

[00:55] Luciel

I-I'm sorry...

[00:57] Luciel

*I can't waste a single casting, but I
got nervous and couldn't picture the spell!*

[01:02] Luciel

Get it together, man!

[01:06] Luciel

O Lord, I offer up my magic
so that I may mend this wound.

[01:11] Luciel

*I have to imagine it...
a wounding in reverse.*

[01:17] Luciel

Heal!

[01:28] Luciel

Good.

SIGN The Great Cleric

SIGN A Salaryman's Path to Surviving Another World

[03:01] Luciel

Heal!

[03:05] Bazan

This is the last one. We're counting on you!

[03:08] Luciel

*I've messed up a few times.
How many more can I do?*

[03:16] Bazan

Hey! Are you okay?!

[03:19] Luciel

You've got to be kidding me...

[03:20] Luciel

I can't run out of magic now...

[03:23] Bazan

Hang in there!

[03:24] Bazan

Don't you die on me here! Hey!

[03:28] Luciel

*Not when there's still...
someone left to save...*

SIGN #2 The Adventurers' Guild

[03:45] Bazan

You don't need to apologize.

[03:47] Sekiroth

You saved everyone else's hide.

[03:50] Basura

Thanks, healer guy.

[03:54] Luciel

I have to level up as a healer!

[03:57] Luciel

*And to do that, I'll build
experience at the Adventurers' Guild*

[04:01] Luciel

and polish my skills to survive in this world!

[04:08] Luciel

Whoa!

[04:15] Luciel

Wow.

[04:18] Luciel

Jeez!

[04:20] Adventurers

Huh?

[04:25] Luciel

Excuse me. I'd like
to register as an adventurer.

[04:30] Luciel

Wow!

[04:32] Nanaella

Hello! Welcome to the Adventurers' Guild.

[04:36] Luciel

Bunny ears! She's a rabbit person!

[04:40] Nanaella

Please fill out your name, race, and age.

[04:45] Nanaella

Then channel your blood
or magic into this card.

[04:47] Luciel

Sure.

[04:49] Luciel

Jeez, I'd better watch myself.

This is work. Work, I tell you!

SIGN Merratoni Adventurers' Guild Registration Form

SIGN Applicant Information

SIGN Race

SIGN Human

SIGN Name

SIGN Luciel

SIGN Address

SIGN Age

SIGN Level

[04:55] Nanaella

Luciel-sama, correct?

[04:57] Nanaella

You have the martial arts skill, so there's no
problem with you registering as an adventurer.

[05:01] Luciel

Does that mean I couldn't register without it?

[05:05] Nanaella

Now then, I'll explain how contracts work.

[05:09] Luciel

Me! I'll do it!

SIGN I'll accept
that request

[05:10] Nanaella

When adventurers fulfill requests,
they receive compensation.

SIGN Complete!!

50 copper coins!!

[05:14] Nanaella

However, the guild deducts ten percent
to cover operating expenses.

SIGN That'll be 5 coins

[05:18] Luciel

Here you go.

[05:20] Luciel

What happens if I fail a request?

[05:22] Nanaella

There are penalties and other
fees, so please be careful.

[05:25] Luciel

If I mess up, I'm so screwed!

[05:28] Nanaella

It looks like you'll be starting at our
lowest rank, rank H, Luciel-sama.

[05:33] Luciel

Okay. I also have a question.

[05:36] Luciel

Does the Adventurers' Guild
ever get requests for healing?

[05:40] Nanaella

Huh?

[05:41] Luciel

Oh, pardon me.

SIGN BUSINESS MODE

[05:44] Luciel

My job is healer.

[05:46] Luciel

So, for instance, if an adventurer

[05:49] Luciel

is injured during training and I heal them,

[05:52] Luciel

could I put that payment
toward my training fees?

[05:55] Luciel

Would that be possible?

[05:56] Nanaella

Putting your healing fees toward training?

[05:59] Luciel

Yes.

[06:00] Luciel

Could you introduce me to someone capable

[06:03] Luciel

of training me to improve
my martial arts skills?

[06:07] Nanaella

Well, let's see...

[06:09] Luciel

I think if someone from the guild
is willing to train me,

[06:13] Luciel

it'd be an extremely beneficial deal.

[06:16] Luciel

What do you think?

[06:17] Nanaella

That's not a call I can make on my own.

[06:21] Nanaella

Could I ask you to wait here a moment?

[06:24] Luciel

Sure. Thank you for your help.

[06:27] Luciel

Sweet. I did everything I could.

[06:29] Luciel

*Now I just need to trust
in Monster Luck-sensei!*

[06:33] Monster Luck-sensei

Leave it to me, boy!

SIGN Leave it

to me, boy!

[06:36] Nanaella

Thank you for your patience.

[06:38] Nanaella

This is Luciel-sama.

[06:42] Luciel

That guy looks tough as hell!

[06:45] Luciel

*But wait, I had a tough-looking
boss in my past life, too.*

[06:48] Luciel

*If I judge by appearances,
it'll only set me back.*

[06:51] Luciel

Hello! My name is Luciel.

[06:53] Luciel

I'd like to train my fighting
and magic recovery skills,

[06:56] Luciel

so would you be willing to teach me

martial arts in exchange for healing services?

[07:02] Brod

That's a pretty odd request for a healer.

[07:05] Brod

You don't want to keep your precious money?

[07:08] Luciel

Huh?

[07:09] Brod

You do seem to have the martial arts skill,

[07:12] Brod

but why's a healer want to learn how to fight?

[07:16] Luciel

I'd be worthless in real combat.

[07:20] Luciel

If I go on a journey, even a weak monster could surely kill me.

[07:24] Luciel

So, to prevent that,

[07:27] Luciel

I want to become strong enough to defend myself!

[07:32] Brod

Hmm.

[07:34] Brod

All right then. I'll take you on as our training hall recovery specialist.

[07:38] Luciel

Success!

[07:40] Brod

Your wages will be one silver coin per day.

[07:43] Brod

I'll deduct your training fees from that.

[07:46] Brod

When can you start?

[07:47] Luciel

In that case, please allow me to start in six days!

[07:50] Brod

Got it.

[07:51] Brod

Nanaella, take care of the arrangements.

[07:54] Nanaella

Yes, I will.

[07:57] Nanaella

My name is Nanaella.

SIGN Nanaella

[08:00] Nanaella

I'm very glad to meet you!

[08:03] Luciel

I'm Luciel!

[08:04] Luciel

It's nice to meet you... too?

[08:08] Luciel

Why is everyone staring at me like that?

[08:17] Luciel

This guy must be really important.

[08:22] Brod

I'm Brod, chief instructor here at the guild.

SIGN Brod

[08:26] Brod

I'll be waiting for you in six days, kid.

[08:31] Luciel

Yes, sir! Thank you very much!

[08:37] Luciel

*So far so good, but if
my magic recovery can't keep up,*

[08:42] Luciel

they're liable to lose faith in me.

[08:46] Luciel

*I've got to use every last bit of energy
I have now to make sure that doesn't happen.*

[08:52] Luciel

Yes?

[08:55] Monika

Luciel-sama, I've brought your meal.

[08:59] Luciel

Monika-san!

[09:02] Monika

Was your outing productive?

[09:04] Luciel

Yes.

[09:06] Luciel

I now know where I'm going
after training here.

[09:08] Monika

Congratulations!

[09:10] Luciel

But before then, I have to improve
my skills at least a little more.

[09:13] Luciel

Thank you for the meal!

[09:14] Monika

Do the best you can, okay?

[09:17] Luciel

By the way, for holy magic affinity,
what sort of skill level should I be aiming for?

[09:22] Monika

If you reach level 5 by twenty years old,

[09:24] Monika

I hear that's considered quite talented.

[09:27] Luciel

So level 5 in the next five years, huh?

[09:29] Luciel

I wonder if I can gain one level each year.

[09:33] Monika

Say, if you get to level 5 by the time
you turn twenty, Luciel-sama,

[09:38] Monika

take me on a date.

[09:40] Monika

Take me on a date... Take me on a date...

[09:42] Luciel

A... d-d-d-d-d-d—

[09:45] Monika

Are you all right?

[09:47] Luciel

A date? Does she mean that kind of date?

[09:51] Luciel

Oh, this is crazy! I'm gonna work so hard!

[09:56] Luciel

One week later...

[09:58] Luciel

*My long crash course in holy
magic went by in a flash.*

[10:02] Luciel

At last, I was done.

[10:10] Luciel

Good morning, Kururu-san.

[10:14] Kururu

Luciel-kun.

[10:16] Kururu

I see.

[10:17] Kururu

It's already been ten days, has it?

[10:20] Luciel

Yes. I appreciate everything you've done.

[10:23] Luciel

Thanks to you and everyone else,

[10:25] Luciel

I've learned enough magic
to get my start as a healer.

[10:28] Luciel

I'm truly grateful for that.

[10:30] Kururu

You're very impressive, Luciel-kun.

[10:32] Kururu

You even have a job lined up
starting today, no?

[10:34] Kururu

I'm sure that you'll make a wonderful
healer, so please do your best.

[10:38] Luciel

I will!

[10:40] Kururu

Also, if you run into Lumina-sama,
be sure to thank her as well.

[10:44] Luciel

Yes, I will the next time I see her.

[10:49] Luciel

Well then, I'm off!

[10:52] Luciel

That's right! This is a fresh start for me!

[11:07] Luciel

Time to face the music!

[11:13] adventurer 1

Hey. That's him there.

[11:16] adventurer 2

The guy from before!

[11:18] Luciel

It feels like everyone's staring.

[11:20] Luciel

*This is like when my numbers were bad
and I had to go try to make direct sales.*

SIGN That cold stare...

[11:28] Mernell

Are you here to make a request?

Or file a report?

[11:31] Luciel

She's cute!

[11:32] Luciel

The girls in this world are all so pretty!

[11:37] Luciel

My name is Luciel. I've asked
Brod-san to train me to fight.

[11:41] Mernell

Ah, you must be that new adventurer.

[11:45] Mernell

This staircase will take you

to the underground training hall.

[12:00] Luciel

Whoa, it's huge!

[12:03] Luciel

I guess no one else is here yet.

[12:06] Brod

Hey there, rookie!

[12:10] Brod

I'm glad you didn't try to sneak off.

[12:15] Luciel

Dude seriously looks like he's primed to kill.

[12:18] Brod

Pretty nice training hall, huh?

[12:21] Brod

We've got it all to ourselves.

[12:23] Luciel

What? No way. I'm the only one training here?

[12:27] Luciel

S-Sir! Thank you for this opportunity!

[12:30] Brod

Huh.

[12:31] Brod

You saw the killer look
in my eyes and still didn't flee.

[12:35] Luciel

He was doing that on purpose?

[12:38] Luciel

I need these skills to survive,
so please train me as hard as you can.

[12:43] Brod

Actions speak louder than words.

[12:46] Brod

I'm not going easy on you!

[12:48] Brod

Don't even think of running.

[12:51] Luciel

Yikes!

[12:55] Luciel

*He's like one of those intense bosses
who only believes in the hustle!*

[12:58] Brod

Move like you mean it!

[13:00] Brod

If you wimp out, you're
gonna become goblin chow!

[13:02] Luciel

First day and he's already bullying me?

[13:05] Luciel

This world has toxic workplaces too?!

[13:08] Brod

You'll inevitably run out of energy.

[13:10] Brod

You'll just have to force
yourself to keep going!

SIGN Mad Dash

[13:13] Luciel

Y-Yes, sir!

[13:15] Brod

For an adventurer, stopping means
only one thing! And that's death!

[13:19] Luciel

This is so, so, so hard!

[13:23] Luciel

But I'm kinda starting to enjoy it!

[13:26] Luciel

*When I think about how I couldn't even
move there at the end, this is the best!*

[13:32] Luciel

I mean, this is basically heaven!

[13:35] Luciel

Heaven... Heaven...

[13:37] Luciel

I'm breathing.

[13:39] Luciel

I'm moving my body.

[13:41] Luciel

I'm really living!

[13:49] Brod

Don't tell me you passed out from just that.

[14:00] Luciel

That hurts!

[14:02] Brod

You're too stiff.

[14:04] Brod

You're in for an injury like this.

[14:07] Luciel

It hurts! It really hurts!

[14:09] Brod

Stretch to improve your range of motion,
and you'll improve your range of attack, too.

[14:13] Brod

You'll also have greater flexibility
dodging enemy attacks.

[14:17] Luciel

Too much!

[14:19] Luciel

He's a lot more practical than I expected.

[14:21] Luciel

Here I thought he'd go with a more cerebral, Spartan approach.

[14:25] Brod

You've got a long way to go!

[14:30] Brod

Next up, I don't care how,
but try to land an attack on me.

[14:37] Luciel

Yah!

[14:40] Brod

Oh boy. Is this seriously the level you're at?

[14:43] Luciel

That's why I asked you to train me.

[14:46] Brod

Ah, gotcha. In that case, sorry.

[14:51] Brod

But you are motivated, right?

[14:52] Luciel

I want to get to the point where
I can face adventurers without flinching.

[14:57] Brod

Good enough. Then use your arms and legs
and come at me with everything you got.

[15:02] Luciel

Yes, sir!

[15:03] Brod

Too slow.

[15:06] Brod

Too slow!

[15:07] Brod

Way too slow!

[15:10] Luciel

How Spartan...

[15:11] Brod

The real fight begins when you're worn out.

[15:14] Brod

First, you need to learn how to move.

[15:16] Luciel

Yes, sir!

[15:18] Brod

Try to clearly visualize landing
an attack so you don't get sloppy.

[15:22] Luciel

Yes, sir!

[15:23] Luciel

I know I'm an amateur.

[15:26] Luciel

*I did martial arts in gym class,
but I've never even been in a fistfight.*

[15:33] Luciel

I have to picture landing that hit.

[15:36] Luciel

And then, more than that...

[15:39] Luciel

It's all about range!

[15:40] Luciel

*I need to figure out how close
I have to get to connect with a strike.*

[15:48] Luciel

This is seriously tough. I want to quit.

[15:53] Luciel

But...

[15:55] Brod

Oh?

[15:59] Luciel

*But if I quit now, then
my fresh start goes stale here!*

[16:06] Luciel

Here I come!

[16:07] Luciel

I've made my mind up.

[16:08] Luciel

Someday, I swear it...

[16:12] Luciel

I'm going to hit him!

[16:21] Brod

You held up pretty good.

[16:23] Brod

I'll admit you've at least got guts.

[16:26] Brod

Say, kid, what are the most
important things in battle?

[16:33] Brod

Not dying and not getting injured.

[16:36] Brod

To that end, you've first
gotta learn how to move.

[16:40] Brod

But don't try to immediately use
what you just learned in battle.

[16:44] Luciel

Huh?

[16:45] Brod

You need to repeat this
until it becomes second nature.

[16:48] Brod

And I bet you know why.

[16:50] Luciel

Because if I don't really know what I'm doing,

[16:52] Luciel

it'll come back to bite me, right?

[16:55] Brod

That's right.

[16:56] Brod

So watch and learn, then try it out on me.

[17:00] Brod

You've got a great role model right here.

[17:02] Luciel

Oh yeah...

[17:04] Luciel

*When I was a new employee, I used to follow
my coworkers around to learn by example.*

[17:10] Luciel

Yes, sir!

[17:11] Brod

Good.

[17:13] Brod

Now that you've caught your breath,
it's time to start the second round.

[17:16] Luciel

Huh? The second round?

[17:21] Luciel

Pain. My whole body is in pain.

[17:23] Brod

Let's call it for today, kid.

[17:26] Luciel

Oh, hey, if I use heal on myself,
I can kill two birds with one stone.

[17:31] Brod

Not so fast.

[17:33] Brod

If you avoid magical healing
and instead rely on natural healing,

[17:37] Brod

you'll develop the skill to increase
your physical recovery.

[17:41] Brod

Don't heal yourself unless you're really hurt.

[17:44] Luciel

Understood.

[17:46] Luciel

By the way, I'm surprised
there's no one else here.

[17:49] Brod

Yeah, we don't get many newcomers these days.

[17:53] Brod

Low-ranking adventurers
don't have money to spare,

[17:56] Brod

so they focus more
on real battle than training.

[17:59] Luciel

I see.

[18:00] Luciel

That must be tough for them.

[18:05] Luciel

I don't know how effective
healing would be on myself,

[18:08] Luciel

but I'd rather save it
to use on adventurers instead.

[18:16] Brod

Promise me something, kid.

[18:19] Luciel

What is it?

[18:20] Brod

That you'll heal whoever needs it,
regardless of their race.

[18:26] Luciel

I will.

[18:32] Boy adventurer

Is this the place?

[18:34] Boy adventurer

Will you really heal us? And for free?

[18:37] Girl adventurer

I knew we shouldn't have come.
It's gotta be a scam.

[18:40] Luciel

What happened to you?

[18:44] Girl adventurer

I was bitten by a forest wolf.

[18:47] Luciel

Then let me treat you.

[18:49] Girl adventurer

Huh? Are you really going to heal me?

[18:56] Luciel

O Lord, I offer up my magic
so that I may mend this wound.

[19:00] Luciel

Heal!

[19:07] Luciel

Does it still hurt?

[19:09] Girl adventurer

Th-Thank you. I think it's okay now.

[19:13] Girl adventurer

Wow, he really did heal it.

[19:16] Luciel

They sure don't trust healers in this town!

[19:20] Luciel

Are any of you injured, too?

[19:23] Boy adventurer 2

I am! Look at my arm!

[19:25] Boy adventurer 3

And my leg!

[19:26] Boy adventurer 1

Me too, me too!

[19:27] Luciel

I-I'll treat you one at a time!

[19:32] Brod

You're gonna be busy as a healer.

[19:37] Luciel

I'll do my best.

[19:39] Luciel

Um, Brod-san?

[19:41] Luciel

All I can use right now is heal,
and only eight times in a row.

[19:47] Luciel

Is that going to be enough?

[19:49] Brod

If you can do that much, it'll be plenty.

[19:51] Brod

But I have a suggestion.

[19:54] Brod

I want you to use heal until
you're almost out of magic

[19:57] Brod

to build up your strength
like we did here today.

[20:01] Brod

How does that sound?

[20:02] Luciel

Well, that's...

SIGN Work.

SIGN And more work.

SIGN Packed trains.

[20:08] Luciel

no different from my last life.

SIGN And just sleeping.

[20:11] Luciel

*But trusting in him is
probably best for my future.*

[20:15] Luciel

I'll follow your lead.

[20:17] Brod

Great. First, we need to build
up your strength for training.

[20:21] Luciel

We haven't even started training yet?

[20:27] Luciel

*I think my martial arts skills will
improve on their own if I keep this up.*

[20:31] Luciel

*If I heal people to build up
my holy magic affinity too,*

[20:36] Luciel

*then meditate in between to
increase my magic and physical recovery...*

[20:41] Luciel

*How many birds can I kill
with one stone then?!*

[20:43] Luciel

*And the fact that Brod-san
is still sticking with me*

[20:46] Luciel

must be thanks to Monster Luck-sensei again!

[20:49] Monster Luck-sensei

You better believe it, boy!

[20:52] Luciel

I made the right choice coming here!

[20:55] Brod

Oh yeah. Hey, kid.

[20:57] Brod

I can tell that you've got some guts.

[21:01] Brod

But if you're really serious about training,
you should live here at the guild.

[21:06] Luciel

Would that be okay? I don't have much money.

[21:11] Brod

I meant for free.

[21:12] Luciel

Huh?

[21:13] Brod

Also...

[21:14] Luciel

Also?

[21:15] Brod

Also, you'll get three meals a day.

[21:19] Luciel

What?! What a deal!

[21:21] Luciel

That sounds too good to be true!

Are there any strings?

[21:25] Brod

I want to increase the survival rate
for our inexperienced adventurers.

[21:30] Brod

I can make it happen with you here, kid.

[21:35] Luciel

I suppose so.

[21:40] Luciel

I want to save all the lives that I can.

[21:45] Luciel

But not just adventurers. I want to
save anyone who comes to me.

[21:49] Luciel

And if that will make me stronger,

[21:52] Luciel

then I beg you to let me do it!

[21:58] Brod

If there were more healers like you, kid,

[22:01] Brod

the world might be a better place.

[22:07] Luciel

*I feel like he's getting
a little ahead of himself.*

[22:11] Luciel

But after coming to another world,

[22:14] Luciel

I think I'm finally starting anew.

[22:18] Luciel

Yeah. This will be how I start surviving here!

[23:55] Brod

Heya, Luciel. For the next month,

I'm gonna train the hell out of you.

[23:59] Brod

Come on! What are you whining about?

[24:02] Brod

Ten or twenty broken bones is nothing.

[24:06] Brod

Next time: "A Talent for Martial Arts."

SIGN #3 A Talent for Martial Arts

[24:08] Brod

Don't try to run away, Luciel!

Revision #1

Created 2024-07-03 20:35:58 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:35:59 UTC by whimsee